

MANUSCRIPTS & PICTORIAL

4 pages written 7 May 1850 by Hetariki to Sir Donald McLean, related to Wanganui, Whanganui

7 Mei 1850

7 May 1850

E hoa, e Te Makarini,

Friend, McLean,

Tenei ano ta matou nei kupu ka tuhituhi atu nei ki a koe, ara, ta nga rangatira katoa o Ngati Te Upokoiri kua huihui katoa matou ki Te Awahou. Ko ta matou tino kupu i huihui ai matou ko te korero mo to matou kainga, mo Patea. Ko te tikanga i puta ai ta matou kupu mo nga tikanga a nga tini iwi penei, e hiahia ana kia tangohia noatia e ia taku kainga. Koia matou ka mea ai kia haere mai koe kia kite atu matou i a koe, kia korero tatou mo Patea, mo Otara. Me haere mai koe kia whakakitea ta matou hiahia ki a koe.

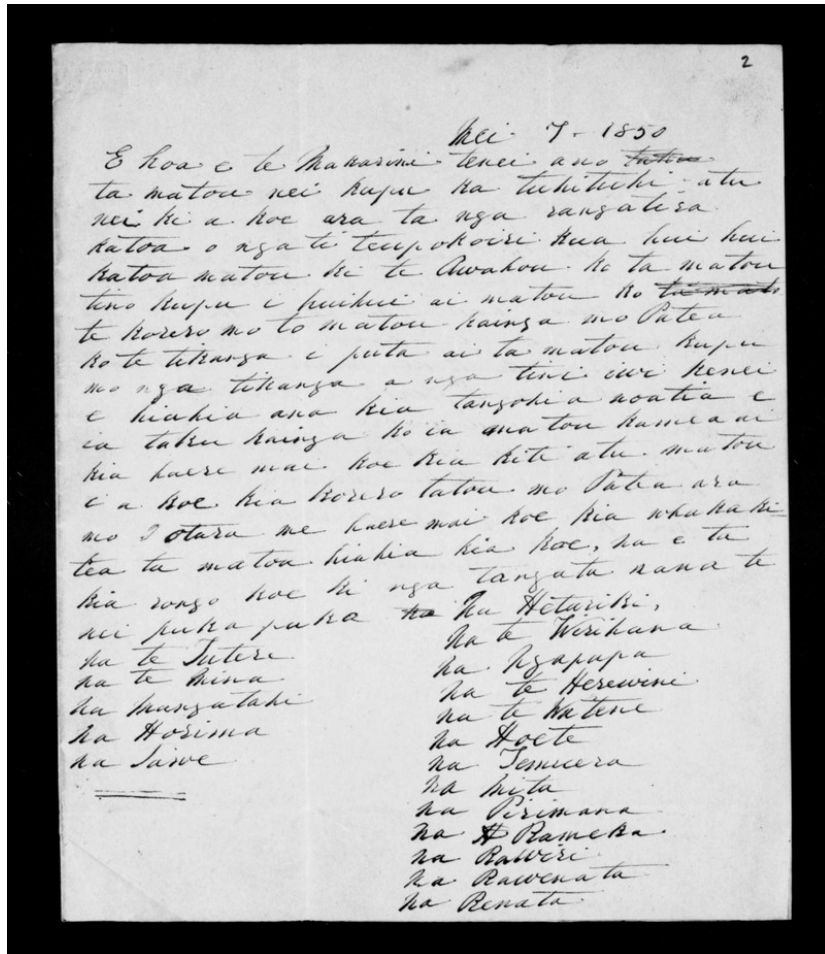
We, that is, all the chiefs of Ngati Te Upokoiri who met together at Te Awahou, write this our message to you. The issue that gave rise to our meeting was the talk about our land of Patea. The reason for our making a statement was in relation to the behaviour of many tribes who want to take possession of my land. Hence we suggest that you come here so we can see you and we can all talk about Patea and Otara. Come so we may demonstrate to you our desire.

Na, e ta, kia rongu koe ki nga tangata nana tenei pukapuka:

Now, sir, be informed of those of this letter:

Na Hetariki, na Te Wirihana, na Ngapapa, na Te Herewini, na Te Watene, na Hoete, na Temuera, na Mita, na Pirimana, na H. Rameka, na Rawiri, na Rawenata, na Renata, na Te Tutere, na Te Mina, na Mangatahi, na Horima, na Pawe

From Hetariki, Te Wirihana, Te Wirihana, Ngapapa, Te Herewini, Te Watene, Hoete, Temuera, Mita, Pirimana, H. Rameka, Rawiri, Rawenata, Renata, Te Tutere, Te Mina, Mangatahi, Horima, Pawe



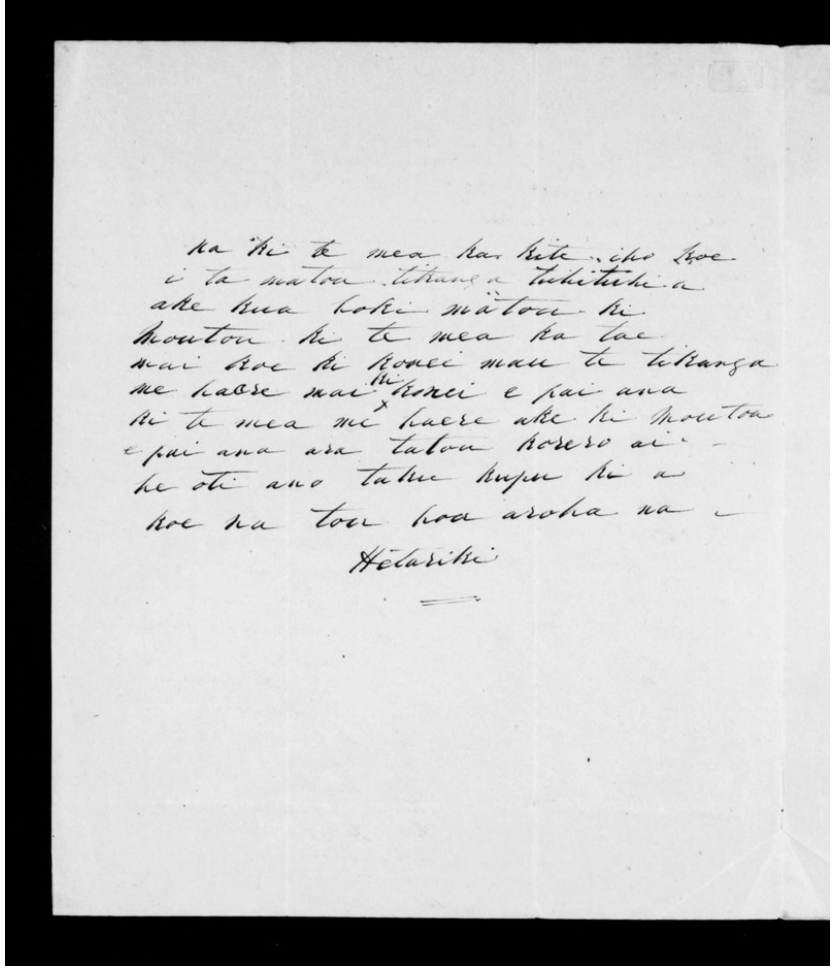
4 pages written 7 May 1850 by Hetariki to Sir Donald McLean, related to Wanganui, Whanganui

Na, ki te mea ka kite iho koe i ta matou tikanga a tuhituhia ake, kua hoki matou ki Moutoa. Ki te mea ka tae mai koe ki konei, mau te tikanga, me haere mai ki konei, e pai ana; ki te mea me haere ake ki Moutoa, e pai na, ara, tatou korero ai. Heoti ano taku kupu ki a koe.

Na tou hoa aroha, na
Hetariki

Now, when you see our explanation written above, we will have returned to Moutoa. If you come here, and that is for you to decide, then come here, it will be all right; and if you go to Moutoa, that will be all right too for then we can all talk. That's all I have to say to you.

From your good friend,
Hetariki

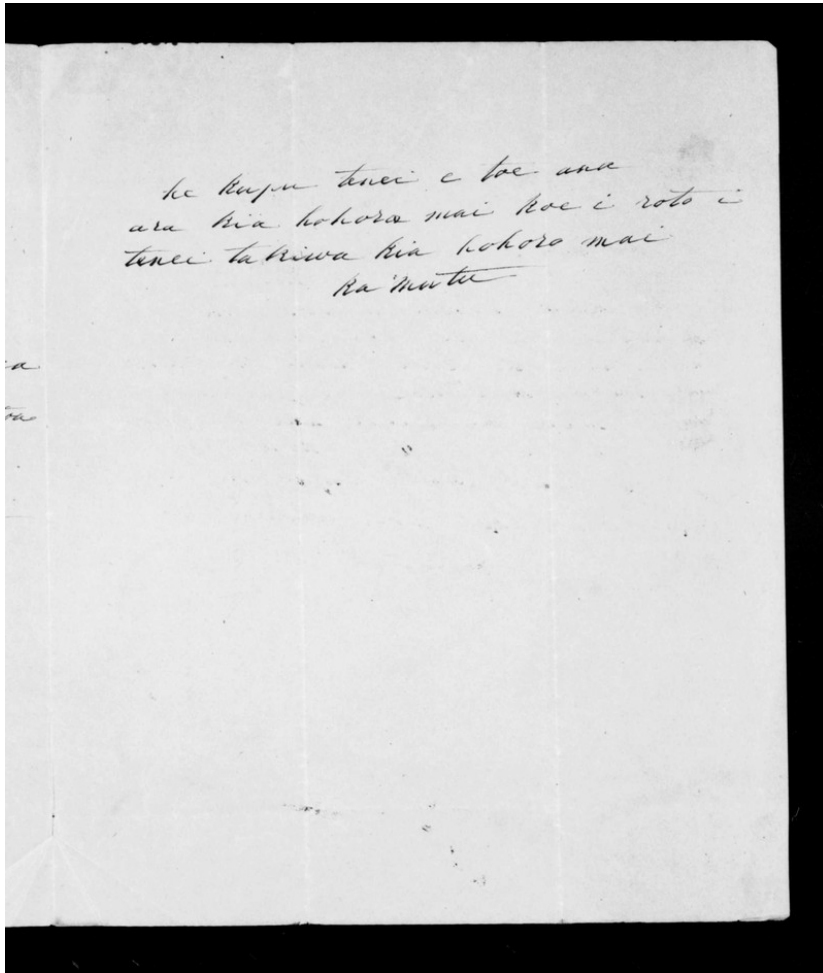


Na ki te mea ka kite iho koe
i ta matou tikanga a tuhituhia
ake kua hoki matou ki
Moutoa. Ki te mea ka tae
mai koe ki konei mau te tikanga
me haere mai ki konei e pai ana
ki te mea me haere ake ki Moutoa
e pai ana ara tatou korero ai
heoti ano taku kupu ki a
koe na tou hoa aroha na
Hetariki

4 pages written 7 May 1850 by Hetariki to Sir Donald McLean, related to Wanganui, Whanganui

He kupu tenei e toe ana, ara, kia hohoro mai koe i roto i tenei takiwa, kia hohoro mai. Ka mutu.

One word remains and that is: do come quickly at this time, come quickly. That's the end.



4 pages written 7 May 1850 by Hetariki to Sir Donald McLean, related to Wanganui, Whanganui

